



**RÉPUBLIQUE D'ALBANIE
UNIVERSITÉ DE TIRANA
FACULTÉ DES LANGUES ÉTRANGÈRES
DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS**



**DESCRIPTIF DU COURS
TRADUCTION LITTÉRAIRE**

Crédits et séances: 3 crédits /30 séances; cours magistraux:10/TD: 20

Année académique/semestre: AnnéeII: Semestre:I

Typologie du cours:Obligatoire

Programme d'études: Master I Traduction technique-littéraire et Interprétation

Code d'éthique: Le code d'éthique de l'Université de Tirana (les articles 4, 6, 7, 9)

CONTENU DU COURS ET RESULTATS DE L'APPRENTISSAGE:

Ce cours vise à donner aux étudiants un aperçu complet des théories de la traduction qui trouvent application dans la traduction littéraire, en les sensibilisant aux particularités de cette traduction, qui vise non seulement à transmettre le message d'une langue à l'autre, mais aussi à respecter le style de l'auteur, faisant une alliance entre le message que l'auteur va véhiculer, le style et la forme du texte. Les heures de séminaire donnent aux étudiants l'opportunité de se mettre en situation réelle de traduction du français vers l'albanais, où sont abordés, entre autres, les problèmes culturels rencontrés dans les textes littéraires et leurs stratégies de traduction. Les textes sélectionnés appartiennent à différents genres littéraires, diversifiant ainsi leur typologie.

Objectifs généraux:

Le cours vise à :

- Transmettre les stratégies de traduction littéraire, les enjeux de cette traduction aujourd'hui ;
- Développer la capacité d'analyser et de comprendre les nuances culturelles, stylistiques et thématiques des œuvres littéraires, ainsi que de les transmettre dans la langue cible ;
- Aborder les différentes approches théoriques de la traduction appliquées au cas des textes littéraires.

Objectifs spécifiques:

A l'issue de ce cours l'étudiant doit :

- Analyser et trouver des stratégies de traduction d'un texte littéraire ;
- Réexprimer le style de l'auteur dans la langue cible, en évaluant le ton du texte et les figures de style ;
- Transmettre les références culturelles pour être le plus compréhensible possible dans la langue cible.

Résultats attendus:

- Mobiliser les compétences linguistiques et littéraires dans les deux langues de travail ;
- Enrichir les connaissances culturelles dans les deux langues;
- Reconnaître et à appliquer les théories de la traduction ;
- Avoir une attitude critique lors de l'analyse translationnelle ;
- Appliquer la traduction littéraire en tenant compte des éléments théoriques abordés dans ce cas.